

Специфика употребления заголовков-аллюзий

Научный руководитель – Лащук Ольга Ростиславовна

Манаева Амина Евгеньевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Казахстанский филиал МГУ, Москва, Россия

E-mail: amina_manaeva@mail.ru

Специфика употребления заголовков-аллюзий

Манаева Амина Евгеньевна

Магистрант Московского государственного университета им.М.В.Ломоносова, Москва, Россия

Цель исследования - определить особенности аллюзивных заголовков в казахстанской газете «Время». Задачи работы - рассмотреть заголовки по степени информативности; обозначить принципы построения заголовков, тематические пласты прецедентных текстов и типичные ошибки в использовании аллюзий в заголовках. Предмет исследования - заголовки-аллюзии. Объект исследования - 130 аллюзивных заголовков в газете «Время» за период с 16 февраля по 1 июня 2017 года.

Согласно Кариму С.М., по степени информативности заголовки делятся на ориентирующие и дезориентирующие [Карим 2003: 12]. Ориентирующие связаны с содержанием текста и обладают высокой степенью информативности. Примеры: «Журчат ручьи». (23 марта с.5). Статья о подготовке к весенним паводкам. Данный заголовок - аллюзия на песню «Журчат ручьи», слова М.Вольпина, музыка И.Дунаевского.

Дезориентирующие заголовки связаны с текстом частично либо вообще не связаны. Пример: «Любовь, похожая на сон». (20 апреля с.21). Статья о Тбилиси. Этот заголовок - аллюзия на песню А.Пугачёвой «Любовь, похожая на сон». Музыка - И.Крутой, слова - В.Горбачёв).

Анализ заголовков по степени информативности позволяет сделать вывод, что в газете в основном представлены информативные заголовки - 67 заголовков (51,5%).

Проанализированы типичные ошибки в использовании заголовков-аллюзий. Под типичными ошибками, по Лазаревой Э.А., подразумеваются заголовки, вызывающие двусмысленность, шаблонность и повторяемость некоторых моделей построения заглавий [Лазарева 1989: 96]. Пример двусмысленного заголовка (заголовок не соответствует содержанию текста): «Всё течет - ничего не меняется». (16 марта с.13). Ливень затопил квартиру на верхнем этаже. Этот заголовок - трансформация фразы философа Гераклита «Всё течёт, всё меняется» - сначала может пониматься как статья о времени. Только прочитав статью, читатель понимает, что статья о ливне.

Часто повторяющаяся модель построения заголовка: «Герои нашего племени». (23 марта с.10). О казахстанцах, ставших знаменитыми за пределами родины. («Герой нашего времени» - роман М.Лермонтова). Ср.: «Герои своего бремени» (23 марта с.50). Советы как наводить дома порядок. Оба заголовка встречаются в одном номере газеты на 10-й и 50-й страницах соответственно. В нашей работе шесть пар заголовков с повторяющейся моделью (9,2%).

Шаблонный заголовок: «Все дороги ведут в Астану». (1 июня с.2). Президент Казахстана посетил новые объекты столицы. Все дороги ведут в Рим - крылатое выражение. В этой работе шесть шаблонных заголовков (4,6%).

Составлена классификация аллюзий по источнику прецедентного текста [Новохачёва 2005: 15]. Прецедентным источником заголовков в 91 случае (70%) являются названия и строки из песен, названия и реплики из фильмов, пословицы и поговорки.

Кинематографические аллюзии: «Ночь в музее». (6 апреля с.48). О полтергейсте в музее Уссурийска. «Ночь в музее» - американская комедия.

Песенные аллюзии: «Вагончик тронется, перрон останется». (23 февраля с.33). В Австрии мужчина угнал трамвай. «Вагончик тронется, перрон останется» - строка из песни М.Львовского на музыку М.Таривердиева «На Тихорецкую состав отправится...»

Пословицы и поговорки: «В тесноте и в обиде». (11 мая с.20). Австралиец подал в суд на American Airlines, т.к. ему пришлось 14 часов сидеть между двумя тучными попутчиками. В тесноте, да не в обиде - пословица.

Классификация по структурной трансформации по Саблиной М.В. включает сокращение, расширение, частичную и полную замену компонентного состава [Саблина 2009: 94-100].

Сокращение компонентного состава: «Служить бы рад...» (6 апреля с.11). Статья о весеннем призыве. Приведенный заголовок - сокращение реплики Чацкого из комедии А.С.Грибоедова «Горе от ума» - «Служить бы рад, прислуживаться тошно»;

Расширение компонентного состава: «Опасные гастроли, или не пытайтесь это повторить!» (23 февраля с. 29). О неудачных фокусах знаменитых иллюзионистов. Данный заголовок является трансформацией названия музыкального фильма «Опасные гастроли» кинорежиссёра Г.Юнгвальд-Хилькевича 1969 г.;

Частичная замена компонентного состава: «Кунг-фу бабушка». (2 марта с.33). 94-летняя жительница Китая владеет китайскими боевыми искусствами. В заголовке заменено одно слово из названия анимационного фильма 2008 года «Кунг-фу панда»;

Примеров полной замены компонентного состава не обнаружено.

Вышеприведенная классификация позволила сделать вывод, что прием частичной замены компонентного состава - самый частотный, он используется в 61 заголовке (46,9%).

Проведенное исследование позволило определить, что в газете «Время» представлены больше информативные (ориентирующие) заголовки - 67 из 130, что составляет 51,5%.

Определены типичные ошибки в использовании аллюзий в заголовках. Заголовки не соответствуют содержанию текста в 63 случаях (48,5%). Часто повторяющиеся модели построения заглавий - 12 заголовков (9,2%). Шаблонных заголовков шесть - 4,6%.

Выявлен основной пласт прецедентных текстов, к которым обращаются авторы статей. Прецедентным источником в 91 случае (70%) являются названия и строки из песен, реплики и названия кинофильмов, а также пословицы и поговорки.

Рассмотрены наиболее частотные структурные трансформации заголовков-аллюзий. Прием частичной замены компонентного состава - самый частотный, он используется в 61 заголовке (46,9%).

Источники и литература

- 1) Литература: 1.Карим С.М. Заголовок-вопрос на газетной полосе: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / С.М. Карим. - Воронеж, 2003. - 12 с. 2. Лазарева Э.А. Заголовки в газете. Свердловск, 1989. - 96 с. 3.Новохачёва Н.Ю. Стилистический прием литературной аллюзии в газетно-публицистическом дискурсе к.ХІХ - н.ХХ века: автореф. дисс. ... канд. филол. наук / Н.Ю. Новохачёва. - Ставрополь, 2005. - 15 с. 4. Саблина М.В. Интертекстуальность заголовков современной российской прессы // Журнал Сибирского федерального университета. 2009. Т. 2. Дополнительный номер. С. 94-100.